

# Sepher Yoseph (Luke)

## Chapter 5

שׁוֹמְרֵי הַיָּם לְשִׁמְעַתְּ אֶת־דְּבַר הָאֱלֹהִים  
וְהוּא עֹמֵד עַל־יַד יַם־גִּנְיָסָר׃ Luke5:1

1. way'hi ka'asher dachaq hamon ha'am lish'mo'a 'eth-d'bar ha'Elohim  
w'hu' `omed al-yad yam-Ginneysar.

**Luke5:1** And it happened as the crowd of the people pressed to hear the Word of the Elohim, He was standing by the edge of the Sea of Ginneysar.

<5:1> Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ καὶ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ  
καὶ αὐτὸς ἦν ἐστῶς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρὲτ

1 Egeneto de en tō ton ochlon epikeisthai autō

Now it came about that while the crowd was pressing upon Him

kai akouein ton logon tou theou

and listening to the word of the Elohim,

kai autos ēn hestōs para tēn limnēn Gennēsaret

He had been standing beside the lake of Gennesaret,

בְּיָמָיו רָא שְׁתֵּי אֲנִיּוֹת עֹמְדוֹת עַל־יַד הַיָּם  
וְהוֹדִיגִים יִצְאָו מֵהֶן וְהֵם מְכַבְּסִים אֶת הַמַּכְמְרוֹת׃

2. wayar' sh'tey 'anioth `om'doth `al-yad hayam  
w'hadayagim yats'u mehen w'hem m'kab'sim 'eth hamik'moroth.

**Luke5:2** He saw two boats lying at the edge of the sea;  
the fishermen had gotten out of them and they were cleaning their nets.

<2> καὶ εἶδεν δύο πλοῖα ἐστῶτα παρὰ τὴν λίμνην·  
οἱ δὲ ἄλιεῖς ἀπ' αὐτῶν ἀποβάντες ἔπλυνον τὰ δίκτυα.

2 kai eiden duo ploia hestōta para tēn limnēn;

And He saw two boats having been beside the lake.

hoi de halieis ap' autōn apobantes eplynon ta diktua.

But the fishermen from them having gone away were washing the nets.

וְהוֹדִיגִים יִצְאָו מֵהֶן וְהֵם מְכַבְּסִים אֶת הַמַּכְמְרוֹת׃  
וְהוּא עֹמֵד עַל־יַד יַם־גִּנְיָסָר׃ Luke5:1

גְּוִיָּהוּ אֶל־אֶחָת מִן־הָאֲנִיּוֹת אֲשֶׁר הִיא לְשִׁמְעוֹן  
וַיִּבְכְּשׁוּ מִמֶּנּוּ לְהַעֲבִירוֹ מֵעַט מִן־הַיִּבְשָׁה אֶל־הַיָּם וַיִּשָּׁב

וַיִּלְמַד אֶת-הָעָם מִתּוֹךְ הַאֲנָנִיָּה:

**3. wayered 'el-'achath min-ha'anioth 'asher hi' l'Shim'on way'baqesh mimenu l'ha'abiro m'at min-hayabashah 'el-hayam wayesheb way'lamed 'eth-ha'am mito'k ha'aniah.**

**Luke5:3** He went down into one of the boats that belonged to Shimeon and asked Him to bring it out a little way from the land into the sea. And He sat and taught the people from the middle of the boat.

<3> ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον, καθίσας δὲ ἐκ τοῦ πλοίου ἐδίδασκεν τοὺς ὄχλους.

3 embas de eis hen tōn ploiōn, ho ēn Simōnos,  
And embarking into one of the boats, which was Simon's,  
ērōtēsen auton apo tēs gēs epanagagein oligon,  
He asked him from the land to put out a little,  
kathisas de ek tou ploiou edidasken tous ochlous.  
and having sat down, from the boat He was teaching the crowds.

---

וַיִּהְיֶה כְּכַלְתּוֹ לְדַבֵּר וַיֹּאמֶר אֶל-שִׁמְעוֹן הַעֲבֵר אֶל-עֲמֻק הַיָּם  
וְהוֹרִידוּ אֶת-מִכְמְרוֹתֵיכֶם לַצֹּד:

**4. way'hi k'kaltho l'daber wayo'mer 'el-'Shim'on ha'aber 'el-'omeq hayam w'horidu 'eth-mik'm'rotheykem latsud.**

**Luke5:4** When He finished speaking, He said to Shimeon, “Take it out to the deep area of sea and let your nets down to catch.”

<4> ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα, Ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν.

4 hōs de epausato lalōn, eipen pros ton Simōna, Epanagage eis to bathos  
And when He stopped speaking, He said to Simon, “Put out into the deep water  
kai chalasate ta diktua hymōn eis agran.  
and let down your nets for a catch.”

---

וַיֹּסֶף אֶלְעָזָר-לֵץ אֶרְצִיּוֹת יַבְרָכְלָה וְיִשְׁמָעֵאל בְּנֵי-הַיָּם  
וַיֹּאמֶר אֶל-יֵשׁוּעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מוֹרֶה כָּל-הַלַּיְלָה יָגַעְנוּ  
וְלֹא אָחֲזִנוּ מְאֹמָה אֵךְ עַל-פִּיךָ אוֹרִיד אֶת-הַמִּכְמְרוֹת:

**5. waya'an Shim'on wayo'mer 'elayu Moreh kal-halay'lah yaga`nu w'lo' 'achaz'nu m'umah 'a'k `al-piyak 'orid 'eth-hamik'moreth.**

**Luke5:5** Shimeon answered and said to Him, “Teacher, all night we have grown weary but we have not caught anything. But at Your mouth I shall let down the nets.”

<5> καὶ ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν, Ἐπιστάτα, δι' ὅλης νυκτὸς κοπιάσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χαλάσω τὰ δίκτυα.

5 kai apokritheis Simōn eipen, Epistata,  
 And having answered, Simon said, “Master,  
 di’ holēs nyktos kopiasantes ouden elabomen;  
 throughout the whole night having labored we caught nothing.  
 epi de tō hrēmati sou chalasō ta diktua.  
 But on account of Your word I let down the nets.”

וַיַּעֲשׂוּ-כֵן וַיִּלְכְּדוּ הַגִּים הַרְבֵּה מְאֹד וַתִּקְרַע מִכְמַרְתָּם׃  
 6 waya`asu-ken wayil`k`du dagim har`beh m`od watiqara` mik`mar`tam.

**Luke5:6** He did so and they caught so many fish that their net was torn.

<6> καὶ τοῦτο ποιήσαντες συνέκλεισαν πλῆθος ἰχθύων πολὺ,  
 διερρήσσετο δὲ τὰ δίκτυα αὐτῶν.

6 kai touto poiēsantes synekleisan plēthos ichthyōn poly,  
 And having done this they enclosed multitude of fish a great,  
 dierrēsseto de ta diktua autōn.  
 and were being torn their nets.

וַיִּנְיְפוּ יָדָם אֶל-חֲבֵרֵיהֶם אֲשֶׁר בְּאֵנְיָהּ הַשְּׂנִיָּה לְבוֹא אֶל־יָהִם  
 וּלְעֲזָרָם וַיִּבְאוּ וַיִּמְלְאוּ אֶת-שֵׁתֵי הָאֲנִיּוֹת עַד-לְשִׁקְעַ׃  
 7 wayaniphu yad `el-chab`reyhem `asher ba`aniah hash`niah labo` `aleyhem  
 ul`az`ram wayabo`u way`mal`u `eth-sh`tey ha`anioth `ad-lish`qo`a.

**Luke5:7** They waved their hands to their friends  
 who were in the second boat to come to them and help them,  
 And they came and filled the two boats to the point of sinking.

<7> καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ τοῦ ἐλθόντας συλλαβέσθαι  
 αὐτοῖς· καὶ ἦλθον καὶ ἔπλησαν ἀμφοτέρα τὰ πλοῖα ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά.

7 kai kateneusan tois metochois  
 And they signaled for the partners  
 en tō heterō ploiō tou elthontas syllabesthai autois;  
 in the other boat that having come to help them.  
 kai elthon kai eplēsan amphotera ta ploia hōste bythizesthai auta.  
 And they came and they filled both boats so as to be sinking them.

וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי צִיא-נָא מֵעַלַי כִּי-אֵינִשׁ חוּטָא אֲנִכִּי׃  
 8 way`hi kir`oth Shim`on Pet`ros `eth-zo`th wayipol i`bir`key Yahushuà  
 wayo`mar `Adoni tse`-na` me`alay ki-`ish chote` `anoki.

**8. way`hi kir`oth Shim`on Pet`ros `eth-zo`th wayipol i`bir`key Yahushuà  
 wayo`mar `Adoni tse`-na` me`alay ki-`ish chote` `anoki.**

**Luke5:8** And it came to pass when Shimeon Petros (Kepha) saw this, he fell down at the feet of **וַיִּפֹּל** and said, “My Adon (Master), Please leave from me, for I am a sinful man!”

<8> ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσεν τοῖς γόνασιν Ἰησοῦ λέγων, Ἐξέλθε ἀπ’ ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλὸς εἰμι, κύριε.

8 idōn de Simōn Petros prosepesen tois gonasin Iēsou legōn,

And having seen this, Simon Peter fell down at the knees of Yahushua saying, Exelthe ap’ emou, hoti anēr hamartōlos eimi, kyrie.

“Depart from me, for a sinful man I am, Master.”

---

וַיִּפֹּל אֶת-פְּתָיו לְפָנָיו וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי אֵלֹהִים אֲנִי חַיָּלְוֹתָ אֲשֶׁר עָמַדְתָּ אֵת-פְּתָיו לְפָנָיו וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי אֵלֹהִים אֲנִי חַיָּלְוֹתָ אֲשֶׁר עָמַדְתָּ אֵת-פְּתָיו לְפָנָיו וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי אֵלֹהִים אֲנִי חַיָּלְוֹתָ אֲשֶׁר עָמַדְתָּ אֵת-פְּתָיו לְפָנָיו

9. ki shamah hecheziqah ‘otho w’eth-kol ‘asher imo al-tseyd hadagim ‘asher tsadu.

**Luke5:9** For amazement had gripped him and all who were with Him because of the catch of fish that they had caught,

<9>θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων ὧν συνέλαβον,

9 thambos gar perieschen auton

For astonishment seized him

kai pantas tous syn autō epi tē agrā tōn ichthyōn hōn synelabon,

and all the ones with Him on account of the catch of fish which they took,

---

וַיִּפְתָּח הַיָּם וַיֵּצֵא אֶת-יַעֲקֹב וְאֶת-יְהוֹחָנָן בְּנֵי זְבֻדִי אֲשֶׁר הָיוּ חֲבֵרָיו עִם-שִׁמְעוֹן וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-שִׁמְעוֹן אַל-תִּירָא מֵעַתָּה צוּד תִּצְוֹד אֲנִישִׁים:

וַיִּפְתָּח הַיָּם וַיֵּצֵא אֶת-יַעֲקֹב וְאֶת-יְהוֹחָנָן בְּנֵי זְבֻדִי אֲשֶׁר הָיוּ חֲבֵרָיו עִם-שִׁמְעוֹן וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-שִׁמְעוֹן אַל-תִּירָא מֵעַתָּה צוּד תִּצְוֹד אֲנִישִׁים:

10. w’ken gam ‘eth-Ya`aqob w’eth-Yahuchanan b’ney Zab’day ‘asher hith’chab’ru im-Shim’ on wayo’mer Yahushua ‘el-Shim’ on ‘al-tira’ me`atah tsod tatsud ‘anashim.

**Luke5:10** and so also were Yaaqob and Yahuchanan, sons of Zabday, who had been associates with Shimeon. And **וַיֹּאמֶר** said to Shimeon, “Do not fear. From now on you shall surely catch men.”

<10> ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἳ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς, Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν.

10 homoiōs de kai Iakōbon kai Iōannēn huiouōs Zebedaiou,

and likewise also James and John the sons of Zebedee,

hoi ēsan koinōnoi tō Simōni. kai eipen pros ton Simōna ho Iēsous,

who were partners with Simon. And said to Simon Yahushua,  
Mē phobou; apo tou nyn anthrōpous esē zōgrōn.  
Do not be afraid. From now on men you shall catch.

אָוּגַבְא-לָא אַזְבִּיבְא-אָא זְעַבְזְבִּי 11  
:זְעַבְזְבִּי זְעַבְזְבִּי זְעַבְזְבִּי  
יֵאֵי וַיִּזְבִּיבוּ אֶת-הָאֲנִיּוֹת אֶל-הַיַּבְשָׁה  
וַיַּעֲזְבוּ אֶת-הַכֹּל וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו:

11. wayoliku 'eth-ha'anioth 'el-hayabashah  
waya`az'bu 'eth-hakol wayel'ku 'acharayū.

Luke5:11 They led the boat to the land,  
and they left everything and followed after Him.

<11> καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν ἀφέντες πάντα ἠκολούθησαν αὐτῷ.

11 kai katagagontes ta ploia epi tēn gēn

And having left behind the boats on the land

aphentes panta ēkolouthēsan autō.

and having left everything, they followed Him.

וַיֵּרָא אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו  
וַיִּתְחַנֵּן אֵלָיו לֵאמֹר אֲדֹנָי אִם-תִּחַפֵּץ תִּזְכֹּךְ לְטַהֵרֵנִי:  
יב ויהי בהיותו באחת הערים והנה איש כלו צרוע  
וירא את יהושע ויפל על פניו  
ויתחנן אליו לאמר אדני אם תחפץ תזכך לטהרני

12. way'hi bih'yotho b'achath he`arim w'hinneh-'ish kulo tsaru`a  
wayar' 'eth-Yahushua wayipol `al-panayu wayith'chanen 'elayu le'mor  
'Adoni 'im-tach'pots tukal l'tahareni.

Luke5:12 And it came to pass, when He was in one of the cities,  
behold, there was a man who was entirely afflicted by leprosy.  
He saw **וַיֵּרָא** and he fell on his face pleading with Him, saying,  
“My Adon, if You are willing, You are able to purify me.”

<12> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων  
καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ πλήρης λέπρας· ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν  
ἐπὶ πρόσωπον ἐδεήθη αὐτοῦ λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαι με καθαρίσαι.

12 Kai egeneto en tō einai auton en miā tōn poleōn

And it came about while He was to be in one of the cities

kai idou anēr plērēs lepras; idōn de ton Iēsoun,

and behold there was a man full of leprosy. And having seen Yahushua,

pesōn epi prosōpon edeēthē autou legōn,

having fallen on his face he begged him saying,

Kyrie, ean thelēs dynasai me katharisai.

“Master, If You are willing you are able to cleanse me.”

13 וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּגַע בּוֹ וַיֹּאמֶר חֲפִיץ אֲנִי טָהוֹר  
 וּבִתְאֵם סָרָה מִמֶּנּוּ הַצָּרְעָת׃  
 13 וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּגַע בּוֹ וַיֹּאמֶר חֲפִיץ אֲנִי טָהוֹר  
 וּבִתְאֵם סָרָה מִמֶּנּוּ הַצָּרְעָת׃

**13. wayish'lach 'eth-yado wayiga`-bo wayo'mer chaphets 'anoki t'har  
 uphith'om sarah mimenu hatsara`ath.**

**Luke5:13** He reached out His hand and touched him and said,  
 “I desire. Be pure!” And suddenly the leprosy departed from him.

<13> καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἤψατο αὐτοῦ λέγων, Θέλω, καθαρίσθητι·  
 καὶ εὐθέως ἡ λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ’ αὐτοῦ.

13 kai ekteinas tēn cheira hēpsato autou legōn,

And having stretched out His hand, He touched him saying,

Thelō, katharisthēti; kai eutheōs hē lepra apēlthen ap’ autou.

“I am willing, be cleansed.” And immediately the leprosy departed from him.

14 וַיֹּאמֶר לוֹ אַל תַּגִּיד אֶת-זֶה לְאִישׁ כִּי אִישׁ לְאִישׁ כִּי אִישׁ לְאִישׁ כִּי אִישׁ לְאִישׁ  
 וְהָיָה כְּמִשְׁחָה לְעֵדוּת לָהֶם׃  
 14 וַיֹּאמֶר לוֹ אַל תַּגִּיד אֶת-זֶה לְאִישׁ כִּי אִישׁ לְאִישׁ כִּי אִישׁ לְאִישׁ  
 וְהָיָה כְּמִשְׁחָה לְעֵדוּת לָהֶם׃

**14. way'tsaw `alayu l'bil'ti saper l'ish ki 'im-le'k w'hera'eh 'el-hakohen  
 w'haq'reb qar'ban `al-taharath'ak ka'asher tsiuah Mosheh l'`eduth lahem.**

**Luke5:14** He commanded him not to tell one, “But go and show yourself to the priest  
 and present the offering for your cleansing, just as Mosheh commanded,  
 as a testimony to them.”

<14> καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν,  
 ἀλλὰ ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου  
 καθὼς προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

14 kai autos parēggeilen autō mēdeni eipein,

And He gave orders to him to tell no one,

alla apelhōn deixon seauton tō hierēi kai prosenegke

“But having departed show yourself to the priest and make an offering

peri tou katharismou sou kathōs prosetaxen Mōusēs, eis martyrion autois.

for your cleaning as Moses commanded, for a testimony to them.”

15 וַיֹּאמֶר לוֹ אַל תַּגִּיד אֶת-זֶה לְאִישׁ כִּי אִישׁ לְאִישׁ כִּי אִישׁ לְאִישׁ  
 וְהָיָה כְּמִשְׁחָה לְעֵדוּת לָהֶם׃  
 15 וַיֹּאמֶר לוֹ אַל תַּגִּיד אֶת-זֶה לְאִישׁ כִּי אִישׁ לְאִישׁ כִּי אִישׁ לְאִישׁ  
 וְהָיָה כְּמִשְׁחָה לְעֵדוּת לָהֶם׃

**15. w'sham`o hole'k halo'k w'gadel wayiqab'tsu `am rab lish'mo`a  
 ul'heraphe' `al-yado mitachalu'eyhem.**

**Luke5:15** News about Him spread quickly and increased, and a large group of people gathered to hear Him and to be healed by His hands from their sicknesses.

<15> διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ, καὶ συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν καὶ θεραπεύεσθαι ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν·

15 diērcheto de mallon ho logos peri autou,

But he was spreading even more the word about Him,

kai synērchonto ochloi polloi akouein

and were assembling many crowds to listen

kai therapeuesthai apo tōn astheneiōn autōn;

and to be healed from their sicknesses.

טז והוא סר אל-הַמְדַבְּרוֹת וּמִתְפַּלֵּל:  
:ללג×שז ×זגגאשא-לכ זף כזאז 16

16. w'hu' sar 'el-hamid'baroth umith'palel.

**Luke5:16** But He departed to the wilderness areas and prayed.

<16> αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προσευχόμενος.

16 autos de ēn hypochōrōn en tais erēmois kai proseuchomenos.

But He was withdrawing in the wilderness places and was praying.

זז ויהי היום והוא מלמד ופּרושים  
ומורי התורה אשר באו מכל-כפרי הגליל ומיהודה  
וירושלם ישבים שם ותהי-בו גבורת יְהוָה לְרַפּוּא:  
שזשזגזז אשזז כזאז שזכא זאזז 17  
אזאזשזז לזלזא זגזז-לשז זכז זשז אגזאז זגזשז  
:כזזגל אזאז ×גזגז זג-זאזשז שז שזשזשז שזשזשז

17. way'hi hayom w'hu' m'lamed uPh'rushim umorey haTorah  
'asher ba'u mikal-k'pharey haGalil umiYahudah wiYrushalam ysh'bim sham  
wat'hi-bo g'burath Yahúwah lir'po'.

**Luke5:17** And it came on one day when He was teaching, Phrushim and teachers of the law were sitting there who came from all the villages of the Galil and from Yahudah and Yerushalam, and the power of אגאג was with Him to heal.

<17> Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων, καὶ ἦσαν καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι οἵ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ πάσης κόμης τῆς Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλήμ· καὶ δύναμις κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτόν.

17 Kai egeneto en miā tōn hēmerōn kai autos ēn didaskōn,

And it came about on one of the days He was teaching

kai ēsan kathēmenoi Pharisaioi kai nomodidaskaloi

and were sitting down Pharisees and teachers of the law

hoi ēsan elēlythotes ek pasēs kōmēs tēs Galilaias kai Ioudaias kai Ierousalēm;

who had come from every village of Galilee and Judea and Jerusalem.

kai dynamis kyriou ēn eis to iasthai auton.

And the power of YHWH was in Him to cure.

וַיִּבְקְשׁוּ לְהַבְיִאוֹ אֶל-תּוֹךְ הַבַּיִת וְלִשְׂוֹם לְפָנָיו: יְהוֹהִנֵה אֲנָשִׁים נוֹשְׂאִים אִישׁ בְּמִטָּה וְהוּא נֹכַח אֲבָרִים 18  
:וַיִּבְקְשׁוּ לְהַבְיִאוֹ אֶל-תּוֹךְ הַבַּיִת וְלִשְׂוֹם לְפָנָיו: יְהוֹהִנֵה אֲנָשִׁים נוֹשְׂאִים אִישׁ בְּמִטָּה וְהוּא נֹכַח אֲבָרִים

18. w'hinneh 'anashim nos'im 'ish bamitah w'hu' n'keh 'ebarim way'baq'shu lahabi'o 'el-to'k habayith w'lasum l'phanayu.

Luke5:18 Behold, men carrying a man with paralyzed limbs in a bed sought to bring him inside the house and to place him before Him.

<18> καὶ ἰδοὺ ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον ὃς ἦν παραλελυμένος καὶ ἐζήτησαν αὐτὸν εἰσενεγκεῖν καὶ θεῖναι [αὐτὸν] ἐνώπιον αὐτοῦ.

18 kai idou andres pherontes epi klinēs anthrōpon hos ēn paralelymenos And behold men carrying on a pallet a man who had been paralyzed kai ezētoun auton eisenegkein kai theinai [auton] enōpion autou. and were seeking to carry in him and to place him before Him.

וַיִּזְרְקוּהוּ עַל-עַרְשׂוֹ בֵּין הַרְעָפִים לְתוֹךְ הַבַּיִת לְפָנָיו וְהוֹשִׁיעַ: יֵטוּל-אֶמְצָאוּ דַרְךְ לְהַכְנִיסוֹ מֵרֵב הָעָם וַיַּעֲלוּ הַגִּגָּה 19  
:וַיִּזְרְקוּהוּ עַל-עַרְשׂוֹ בֵּין הַרְעָפִים לְתוֹךְ הַבַּיִת לְפָנָיו וְהוֹשִׁיעַ: יֵטוּל-אֶמְצָאוּ דַרְךְ לְהַכְנִיסוֹ מֵרֵב הָעָם וַיַּעֲלוּ הַגִּגָּה

19. w'lo'-mats'u dere'k l'hak'niso merob ha'am waya`alu hagagah wayoriduhu `al-`ar'so beyn har`aphim l'tho'k habayith liph'ney Yahushua.

Luke5:19 They could not find a way to enter it because of how many people there were, so they went up on the roof and lowered him on his cot between the roof tiles into the midst of the house in front of **וַיִּזְרְקוּהוּ**.

<19> καὶ μὴ εὐρόντες ποίας εἰσενεγκῶσιν αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον, ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ.

19 kai mē heurontes poias eisenegkōsin auton dia ton ochlon And not having found by what way they mighty carry him because of the crowd, anabantes epi to dōma dia tōn keramōn kathēkan auton syn tō klinidiō having gone up onto the roof, through the tiles they let down him with the pallet eis to meson emprosthen tou Iēsou. into the midst in front of Yahushua.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו בֶּן-אָדָם נִסְלָחֵי-לָךְ חַטָּאתֶיךָ: כַּוְיָרָא אֶת-אֱמוּנָתָם 20  
:וַיֹּאמֶר אֵלָיו בֶּן-אָדָם נִסְלָחֵי-לָךְ חַטָּאתֶיךָ: כַּוְיָרָא אֶת-אֱמוּנָתָם

20. wayar' 'eth-'emunatham wayo'mer 'elayu ben-'adam nis'l'chu-l'ak chato'theyak.



**Luke5:20** He saw their faith and said to him, “Son of man, your sins are forgiven to you.”

<20> καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν, Ἄνθρωπε, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.

20 kai idōn tēn pistin autōn eipen, Anthrōpe, apheōntai soi hai hamartiai sou.

And having seen their faith he said, “Man, have been forgiven you your sins.”

כא וַיַּחֲלֹה הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים לְחַשְׁבוֹת מַחְשְׁבוֹת  
לְאָמַר מִי הוּא זֶה הַמְדַבֵּר גְּדוּפִים מִי יוּכַל  
לְסַלֵּחַ לַחַטָּאִים בְּלֹא הָאֱלֹהִים לְבַדּוֹ:

**21. wayachelu hasoph'rim w'haPrushim lachashob machashaboth le'mor mi hu' zeh ham'daber giduphim mi yukal lis'loach lachata'im bil'ti ha'Elohim l'bado.**

**Luke5:21** The scribes and the Prushim began to reason in their thoughts, saying,

“Who is this man who speaks blasphemies?

Who can forgive sins except the Elohim alone?”

<21> καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι λέγοντες, Τίς ἐστὶν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται ἁμαρτίας ἀφεῖναι εἰ μὴ μόνος ὁ θεός;

21 kai ērxanto dialogizesthai hoi grammateis kai hoi Pharisaioi legontes,

And began to reason the scribes and the Pharisees saying,

Tis estin houtos hos lalei blasphemias?

“Who is this who is speaking blasphemies?

tis dynatai hamartias apheinai ei mē monos ho theos?

Who is able to forgive sins except alone the Elohim?”

כב וַיַּדַּע וַיַּחֲשַׁע אֶת־מַחְשְׁבוֹתָם וַיַּעַן  
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מָה אַתֶּם חֹשְׁבִים בְּלִבְבְּכֶם:

**22. wayeda` Yahushua` 'eth-mach'sh'botham waya`an wayo`mer 'aleyhem mah 'atem chsh'bim bil'bab'kem.**

**Luke5:22** Owaya` knew their thoughts. He answered and said to them,

“What are you thinking in your hearts?”

<22> ἐπιγνούς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

22 epignous de ho Iēsous tous dialogismous autōn apokritheis eipen pros autous,

But having known Yahushua their thoughts, having answered He said to them,

Ti dialogizesthe en tais kardiais hymōn?

“Why are you reasoning in your hearts?”

כג וַיַּזְכֹּר אֶת־מַחְשְׁבוֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מָה אַתֶּם חֹשְׁבִים בְּלִבְבְּכֶם:

כגמה הנקל האמר נסלחי-לך חטאתיך אם-אמר קום  
והתהלך:

**23. mah hanaqel he'amor nis'l'chu-l'ak chato'theyak 'im-'amor qum w'hith'hale'k.**

**Luke5:23** “Which is easier: to say, ‘Your sins are forgiven to you, or to say, ‘Arise and walk?’”

23 <23> τί ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, Ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ εἰπεῖν, Ἔγειρε καὶ περιπάτει;

**23 ti estin eukopōteron, eipein, Apheōntai soi hai hamartiai sou,**  
“Which is easier, to say, have been forgiven you your sins,  
**ē eipein, Egeire kai peripatei?**  
or to say ‘Get up and walk?’”

כד אף למען תדעוין כי בן-האדם יש-לו הנשלותן בארץ  
לסלח לחטאים ויאמר אל-נכה האבריים אמר אני אליך  
קום ושא את-ערשך וךך אל-ביתך:

**24. 'a'k l'ma`an ted`un ki Ben-ha'Adam yesh-lo hashal'tan ba'arets lis'loach lachata'im wayo'mer 'el-n'keh ha'ebaram 'omer 'ani 'eleyak qum w'sa' 'eth-`ar's'ak w'le'k 'el-beytheak.**

**Luke5:24** “But, in order that you may know that the Son of Man has authority on the earth to forgive sins”, He said to the paralytic “I say to you, ‘Arise, and pick up your cot, and go to your house.’”

24 <24> ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐξουσίαν ἔχει ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας - εἶπεν τῷ παραλελυμένῳ, Σοὶ λέγω, ἔγειρε καὶ ἄρας τὸ κλινίδιον σου πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου.

**24 hina de eidēte hoti ho huios tou anthrōpou exousian echei**  
But in order that you may know that the Son of Man has authority  
**epi tēs gēs aphienai hamartias - eipen tō paralelymenō,**  
on earth to forgive sins He said to the one having been paralyzed,  
**Soi legō, egeire kai aras to klinidion sou poreuou eis ton oikon sou.**  
to you I say, Get up and having picked up your pallet and go to your house.

כה וימהר ויקם לעיניהם ושא את משכבו  
ויךך אל-ביתו ויהלך את-האלהים:

**25. way'maher wayaqam l'eyneyhem wayisa' 'eth mish'kabo wayele'k 'el-beytho way'halel 'eth-ha'Elohim.**

**Luke5:25** Immediately he arose before their eyes, and picked up on which he had been lying on, and went to his house praising the Elohim.

<25> καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας ἐφ’ ὃ κατέκειτο, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ δοξάζων τὸν θεόν.

25 kai **parachrēma** anastas enōpion autōn, aras  
And at once having arisen in front of them, having picked up  
eph’ ho katekeito, apēlthen eis ton oikon autou doxazōn ton theon.  
that upon which he was lying, he departed to his house glorifying the Elohim.

וַיִּשְׁמָחָה הַחֲזִיקָה אֶת-כַּלָּם וַיְבָרְכוּ אֶת-הָאֱלֹהִים  
וַיִּמְלְאוּ יְרֵאָה וַיֹּאמְרוּ כִּי נִפְלְאוֹת רָאִינוּ הַיּוֹם:  
וַיִּשְׁמָחָה הַחֲזִיקָה אֶת-כַּלָּם וַיְבָרְכוּ אֶת-הָאֱלֹהִים  
וַיִּמְלְאוּ יְרֵאָה וַיֹּאמְרוּ כִּי נִפְלְאוֹת רָאִינוּ הַיּוֹם:

26. w’shamah hecheziquah ‘eth-kulam way’baraku ‘eth-ha’Elohim wayimal’u yir’ah wayo’m’ru ki niph’la’oth ra’inu hayom.

**Luke5:26** Astonishment seized them all and they blessed the Elohim and were filled with fear. They said, “For we have seen wonders today!”

<26> καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας καὶ ἐδόξαζον τὸν θεὸν καὶ ἐπλήσθησαν φόβου λέγοντες ὅτι Εἶδομεν παράδοξα σήμερον.

26 kai **ekstasis** elaben hapantas kai edoxazon ton theon  
And terror seized everyone and they were glorifying the Elohim  
kai eplēsthēsan phobou legontes hoti Eidomen paradoxa sēmeron.  
and they were filled with fear saying, we saw remarkable things today.

כִּזְוִיהִי אַחֲרָי כֵּן וַיֵּצֵא וַיִּרְא מוֹכֵס אֶחָד וַיִּשְׁמוּ לְוִי  
וְהוּא יוֹשֵׁב בְּבֵית הַמָּכֶס וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְכָה אַחֲרָי:  
כִּזְוִיהִי אַחֲרָי כֵּן וַיֵּצֵא וַיִּרְא מוֹכֵס אֶחָד וַיִּשְׁמוּ לְוִי  
וְהוּא יוֹשֵׁב בְּבֵית הַמָּכֶס וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְכָה אַחֲרָי:

27. way’hi ‘acharey ken wayetse’ wayar’ mokes ‘echad ush’mo Lewi w’hu’ yosheb b’beyth hamekes wayo’mer ‘elayu l’kah ‘acharay.

**Luke5:27** And it came to pass afterward He went out and saw a certain tax collector named Lewi, who was sitting in the house of the tax office, and He said to him, “Follow after Me.”

<27> Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθεν καὶ ἐθεάσατο τελώνην ὀνόματι Λεὺν καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀκολουθεῖ μοι.

27 Kai meta tauta exēlthen kai etheasato telōnēn onomati Leuin kathēmenon  
And after these things He went out and saw a tax collector by name Levi sitting  
epi to telōnion, kai eipen autō, Akolouthei moi.  
in the tax office, and He said to him, “Follow Me.”

וַיֵּצֵא אַחֲרָי כֵּן וַיִּרְא מוֹכֵס אֶחָד וַיִּשְׁמוּ לְוִי  
וְהוּא יוֹשֵׁב בְּבֵית הַמָּכֶס וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְכָה אַחֲרָי:  
וַיֵּצֵא אַחֲרָי כֵּן וַיִּרְא מוֹכֵס אֶחָד וַיִּשְׁמוּ לְוִי  
וְהוּא יוֹשֵׁב בְּבֵית הַמָּכֶס וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְכָה אַחֲרָי:

כח ויַעֲזֹב אֶת-הַכֹּל וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו:

28. waya`azob 'eth-hakol wayaqam wayele'k 'acharayū.

Luke5:28 He left everything, and arose and followed after Him.

<28> καὶ καταλιπὼν πάντα ἀναστὰς ἠκολούθει αὐτῷ.

28 kai katalipōn panta anastas ēkolouthei autō.

And having left behind everything and having arisen he was following Him.

כּט וַיַּעֲשֵׂ-לוֹ לַיּוֹם מִשְׁתֶּה גְדוֹל בְּבֵיתוֹ  
וְעַם-רַב מִן-הַמּוֹכְסִים וְאֲנָשִׁים אַחֲרֵים הָיוּ מְסַבִּים עִמָּהֶם:

29. waya`as-lo Lewi mish'teh gadol b'beytho w'am-rab min-hamok'sim wa'anashim 'acherim hayu m'subim imahem.

Luke5:29 Lewi made a great banquet for Him in his house, and a large group of people including tax collectors and other men were reclining with Him.

<29> Καὶ ἐποίησεν δοχὴν μεγάλην Λεὺς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἦν ὄχλος πολὺς τελωνῶν καὶ ἄλλων οἱ ἦσαν μετ' αὐτῶν κατακείμενοι.

29 Kai epoiēsen dochēn megalēn Lewis autō en tē oikiā autou,

And arranged a great banquet Levi for Him in his house,

kai ēn ochlos polys telōnōn

and there was a great crowd of tax collectors

kai allōn hoi ēsan met' autōn katakeimenoi.

and others who were with them reclining.

לַיּוֹם הַסּוֹפְרִים אֲשֶׁר בָּהֶם וְהַפְּרוֹשִׁים עַל-תְּלִמְיָדָיו  
וַיֹּאמְרוּ מֵהַיּוֹעַ אַתֶּם אֹכְלִים וּשְׂתִיִּם עִם-הַמּוֹכְסִים וְהַחַטָּאִים:

30. wayilonu hasoph'rim 'asher bahem w'haP'rushim al-tal'midayu wayo'm'ru madu'a 'atem 'ok'lim w'shothim im-hamok'sim w'hachata'im.

Luke5:30 The scribes who were among them and the Prushim grumbled about His disciples and said, "Why are You eating and drinking with the tax collectors and sinners?"

<30> καὶ ἐγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγοντες, Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ πίνετε;

30 kai egoggyzon hoi Pharisaioi kai hoi grammateis autōn pros tous mathētas autou

And were murmuring the Pharisees and their scribes against His disciples

legontes, Dia ti meta tōn telōnōn kai hamartōlōn esthiete kai pinete?

saying, "Why with the tax collectors and sinners are You eating and drinking?"

כּף וַיֹּאמְרוּ מֵהַיּוֹעַ אַתֶּם אֹכְלִים וּשְׂתִיִּם עִם-הַמּוֹכְסִים וְהַחַטָּאִים:

לֹא וְיֵעֵן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַבְּרִיאִים אֵינָם צְרִיכִים לְרֹפֵא  
כִּי אִם-הַחֲלִים:

**31. waya`an Yahushua wayo`mer `aleyhem hab`ri`im `eynam ts`rikim l`rophe`  
ki `im-hacholim.**

**Luke5:31** **OW** answered and said to them,  
“The healthy do not need a healer, but those who are sick.”

<31> καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς,  
Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες·

31 kai apokritheis ho Iēsous eipen pros autous,  
And having answered Yahushua said to them,

Ou chreian echousin hoi hygiainontes iatrou alla hoi kakōs echontes;  
“No need have the ones being healthy of a physician but the ones having illness.”

לֹא בָאתִי לְקַרְוֹא הַצְּדִיקִים לְתַשׁוּבָה כִּי אִם-הַחַטָּאִים:  
לֹא בָאתִי לְקַרְוֹא הַצְּדִיקִים לְתַשׁוּבָה כִּי אִם-הַחַטָּאִים:

**32. lo` ba`thi liq`ro` hatsadiqim lat`shubah ki `im-hachata`im.**

**Luke5:32** “I have not come to call the righteous to repentance but sinners.”

<32> οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.

32 ouk elēlytha kalesai dikaious alla hamartōlous eis metanoian.

“I have not come to call the righteous but sinners to repentance.”

לְגַוִּיִּאמְרוּ אֲלֵיוּ הֵן תְּלַמִּידֵי יְהוֹחָנָן מְרַבִּים לְצוּם  
וְאֲמָרִים תְּחַנּוֹת וְגַם תְּלַמִּידֵי הַפְּרוּשִׁים עוֹשִׂים כֵּן  
וְתַלְמִידֵיהֶם אֹכְלִים וְשׂוֹתִים:

**33. wayo`m`ru `elayu hen tal`midey Yahuchanan mar`bim latsum w`om`rim t`chinoth  
w`gam tal`midey haP`rushim `osim ken w`thal`mideyak `ok`lim w`shothim.**

**Luke5:33** They said to Him, “See, The disciples of Yahuchanan frequently fast and recite supplications. The disciples of the Prushim also do the same, but Your disciples eat and drink.”

<33> Οἱ δὲ εἶπαν πρὸς αὐτόν, Οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσιν πυκνὰ καὶ δεήσεις ποιοῦνται ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων, οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσιν καὶ πίνουσιν.

33 Hoi de eipan pros auton, Hoi mathētai Iōannou nēsteuousin pykna  
But they said to him, John’s disciples fast often

kai deēseis poiountai homoiōs kai hoi tōn Pharisaiōn,  
and offer prayers likewise also the ones of the Pharisees,

hoi de soi esthiousin kai pinousin.  
but the ones to You eat and drink.

שׁוֹמְרֵי אֲכִילָה וְשׂוֹמְרֵי שׂוֹמְרֵי אֲכִילָה וְשׂוֹמְרֵי שׂוֹמְרֵי אֲכִילָה 34  
לֵד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַתּוֹכְלוּ אֲנִים בְּנֵי הַחֻפָּה לְצוּם  
וְהַחֲתָן עוֹדֵנּוּ עִמָּהֶם:

34. wayo'mer 'aleyhem hathuk'lu 'anos b'ney hachupah latsum  
w'hechathan `odenu `imahem.

Luke5:34 And He said to them, "Can you compel the sons of the wedding canopy to fast when the groom is still with them?"

34> ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστὶν ποιῆσαι νηστεύσαι;

34 ho de Iēsous eipen pros autous, Mē dynasthe tous huious tou nymphōnos  
But Yahushua said to them, "You are not able the sons of the wedding attendants en hō ho nymphios met' autōn estin poiēsai nēsteusai?  
while the bridegroom with them is to make to fast are you?"

שׁוֹמְרֵי אֲכִילָה וְשׂוֹמְרֵי אֲכִילָה וְשׁוֹמְרֵי אֲכִילָה 35  
לֵה וַאֲוִלָּם יָמִים בְּאֵיִם  
וְלִקַּח מֵאֲתָם הַחֲתָן אֲזִי יִצְוּמוּ בְיָמִים הַהֵמָּה:

35. w'ulam yamim ba'im w'luqach me'itam hechathan  
'az yatsumu bayamim hahemah.

Luke5:35 "However, the days shall come when the groom is taken away from them; then they shall fast in those days."

35> ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, καὶ ὅταν ἀπαρθῆ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

35 eleusontai de hēmerai, kai hotan aparthē ap' autōn ho nymphios,  
"But shall come days, also when is taken away from them the bridegroom tote nēsteusousin en ekeinais tais hēmerais.  
then they shall fast in those days."

אֲכִילָה וְשׂוֹמְרֵי אֲכִילָה וְשׂוֹמְרֵי אֲכִילָה 36  
לֵה וַאֲוִלָּם יָמִים בְּאֵיִם  
וְלִקַּח מֵאֲתָם הַחֲתָן אֲזִי יִצְוּמוּ בְיָמִים הַהֵמָּה:

36. way'daber 'aleyhem gam 'eth-hamashal hazeh 'eyn 'ish ma`aleh mat'lith  
shel-beged chadash `al-beged baluy ki 'im-ken gam hechadash yiqare`a

w'gam lo'-thish'weh mat'lith hechadash labaluy.

**Luke5:36** And He also told them this parable: “No one attaches a patch of a new garment to a worn-out garment, For if he did so; the new one would also be torn. Nor would the new garment match with the worn garment.”

<36> Ἐλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Οὐδεὶς ἐπίβλημα ἀπὸ ἱματίου καινοῦ σχίσας ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μή γε, καὶ τὸ καινὸν σχίσει καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνήσει τὸ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ.

36 Elegen de kai parabolēn pros autous hoti Oudeis epiblēma  
Now He was telling also a parable to them: No one a patch  
apo himatiou kainou schisas epiballei epi himation palaion;  
from a new garment having torn puts it on an old garment.  
ei de mē ge, kai to kainon schisei  
Otherwise both the new shall tear

kai tō palaiō ou symphōnēsei to epiblēma to apo tou kainou.  
and with the old shall not match the patch from the new.

---

לְזַאֲיִן אִישׁ נֹתֵן יַיִן חֲדָשׁ בְּנֹאדוֹת בְּלִים פִּי אֶם-כֵּן הַיַּיִן  
הַחֲדָשׁ יִבְקַע אֶת-הַנֹּאדוֹת וְהוּא יִשְׁפָּךְ וְהַנֹּאדוֹת יֵאָבְדוּ:

37. w'eyn 'ish nothen yayin chadash b'no'doth balim ki 'im-ken hayayin hechadash y'baqa` 'eth-hano'doth w'hu' yishaphe'k w'hano'doth yo'bedu.

**Luke5:37** “And no one puts new wine in used wineskins. For if he did so, the new wine would split open the wineskins, it would be poured out, and the wineskins would be destroyed.”

<37> καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή γε, ῥήξει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκοὺς καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολούνται·

37 kai oudeis ballei oinon neon eis askous palaious;  
“And no one puts new wine into old wineskins.  
ei de mē ge, hrēxei ho oinos ho neos tous askous  
Otherwise, shall burst the wine new the wineskins

kai autos ekchythēsetai kai hoi askoi apolountai;  
and it shall be spilled and the wineskins shall be destroyed.”

---

לֶח אֲבָל יִתֵּן הַיַּיִן הַחֲדָשׁ בְּנֹאדוֹת חֲדָשִׁים  
וְשְׁנֵיהֶם יִחָדְדוּ יַחְמְרוּ:

38. 'abal yutan hayayin hechadash b'no'doth chadashim ush'neyhem yach'daw yishameru.

**Luke5:38** “But the new wine is put into new wineskins and both are preserved together.”

<38> ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον.

38 alla oinon neon eis askous kainous blēteon.

“Rather, new wine into new wineskins must be put.”

---

וְאִם יִשְׂתֶּה עֲדָה יָשָׁן אֵינְנוּ חֹפֵץ עוֹד בְּיַיִן קָדָשׁ 39  
לֹט וְאֲשֶׁר שָׁתָה יַיִן יִשָּׁן אֵינְנוּ חֹפֵץ עוֹד בְּיַיִן קָדָשׁ

כִּי יֹאמַר הַיִּשָּׁן נְעִים מִמֶּנּוּ:  
לֹט וְאֲשֶׁר שָׁתָה יַיִן יִשָּׁן אֵינְנוּ חֹפֵץ עוֹד בְּיַיִן קָדָשׁ

39. wa'asher shathah yayin yashan 'eynenu chaphets `od b'yayin chadash  
ki yo'mar hayashan na'im mimenu.

Luke5:39 “And whoever drinks the old wine does not desire the new wine any longer.  
for he shall say, ‘The old is more pleasant for them.’”

<39> [καὶ] οὐδεὶς πὼν παλαιὸν θέλει νέον· λέγει γάρ, Ὁ παλαιὸς χρηστός ἐστίν.

39 [kai] oudeis piōn palaion thelei neon;

And no one having drunk the old desires the new

legei gar, Ho palaios chrēstos estin.

for he says, the old is good enough.